

文化翻译观视域下的翻译教学研究

张雨晴 著



吉林大学出版社

文化翻译观视域下的翻译教学研究

张雨晴 著

 吉林大学出版社

· 长 春 ·

图书在版编目(CIP)数据

文化翻译观视域下的翻译教学研究/张雨晴著. —
长春: 吉林大学出版社, 2019. 8
ISBN 978-7-5692-5369-6

I. ①文… II. ①张… III. ①英语—翻译—教学研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 182883 号

书 名 文化翻译观视域下的翻译教学研究
WENHUA FANYIGUAN SHIYU XIA DE FANYI JIAOXUE YANJIU

作 者 张雨晴 著
策划编辑 孟亚黎
责任编辑 刘守秀
责任校对 张宏亮
装帧设计 崔 蕾
出版发行 吉林大学出版社
社 址 长春市人民大街 4059 号
邮政编码 130021
发行电话 0431-89580028/29/21
网 址 <http://www.jlup.com.cn>
电子邮箱 jdcbs@jlu.edu.cn
印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 15.75
字 数 204 千字
版 次 2020 年 3 月 第 1 版
印 次 2020 年 3 月 第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5692-5369-6
定 价 76.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

在人类社会的发展进程中,翻译的作用无疑是巨大的。作为一种跨文化交流活动,翻译有力地促进了不同文化之间的交流、传播与融合。翻译是语言间的转换,更是语言所承载的文化信息间的交流与转换,因而对民族文化的发展有着无可替代的意义。同时,社会文化对翻译有着重要的影响,对翻译的方式、取向有着多种制约与调节作用。简言之,翻译与社会文化之间是相互作用、相互影响的关系。因而,翻译研究的视点也应该从语言文本转向文化层面,即对文化翻译进行审视。

众所周知,语言是文化的重要载体与组成部分,每一个文本的出现都是一定语言文化现象的反映。不同语言文化的差异性,为对原文进行忠实传达的翻译工作带来了巨大的困难与障碍,这必然要求译者不仅对源语文化有深层次的了解,还要求他们对译语文化有深入的把握。著名学者尤金·奈达(Eugene A. Nida)这样说道:“要想出色地完成翻译工作,对两种文化的精通要比对两种语言的精通更为重要。”但是,如何理解文化翻译以及如何对文化翻译进行研究是翻译学的一个重要课题,并且文化翻译的理论知识在翻译教学中的影响也變得越来越大。鉴于此,作者在参阅大量相关著作文献的基础上,精心撰写了《文化翻译观视域下的翻译教学研究》一书。

本书共有九章。第一章作为全书开篇,首先介绍了文化与翻译的相关基础知识,涉及文化与翻译的内涵,二者之间的关系以及文化翻译产生的根源,从而为下述章节的展开做好铺垫。第二章从中西文化翻译观、文化翻译中的常见问题、文化翻译的原则与策略三个方面论述了文化翻译观,以帮助读者对这方面知识有

一个基本的了解。第三章详细分析了翻译教学的相关内容,包括翻译教学的内涵、理念、意义、原则、模式。在以上章节内容的基础上,第四章从词汇、句子、语篇、修辞四个层面研究了文化翻译观视域下的语言文化翻译教学。接下来的第五章至第七章为本书的主体部分,详细分析了文化翻译观视域下的物质文化、自然文化、社交文化及其他文化的翻译教学。第九章作为本书的最后一章,主要论述了文化翻译观视域下汉语文化翻译教学的相关知识,包括翻译中汉语文化传播的必然性、翻译中的“中国文化失语”现象分析、翻译教学中汉语文化传播的具体策略。

本书在吸收前人研究成果的基础上,既研究了以往的且仍在发挥作用的翻译与文化的相关理论,又结合新形势,全方位地探讨了英汉语言、文化的差异及翻译教学的相关知识。本书的鲜明特点体现在如下两个方面。

第一,通过对比加深读者印象。本书对英汉民族文化进行对比,突出二者之间的差异。了解自己最有效的途径之一就是认真地看待、学习其他民族的文化,这就要求人们去关注那些将其他民族文化与自身文化区分开来的生活细节。

第二,体系完整。本书在内容上形成了较为完整的理论体系,不仅从理论角度阐述了文化、翻译的基础知识及相互关系,而且列举了大量的文化翻译实例,实现了理论与实践的紧密结合。

本书以文化翻译观为框架,以翻译教学为主线,对英汉文化翻译的主要方面进行了深入、全面的探讨,期望本书能够为完善文化翻译理论体系做出有益的贡献。

在本书的撰写过程中,作者不仅参阅、引用了很多国内外相关文献资料,而且得到了同事亲朋的鼎力相助,在此一并表示衷心的感谢。由于作者水平有限,书中疏漏之处在所难免,恳请同行专家以及广大读者批评指正。

作者

2019年6月

目 录

第一章 文化与翻译	1
第一节 文化与翻译的内涵	1
第二节 文化与翻译的关系	21
第三节 文化翻译产生的根源	24
第二章 文化翻译观	27
第一节 中西文化翻译观	27
第二节 文化翻译中的常见问题	43
第三节 文化翻译的原则与策略	54
第三章 翻译教学研究	62
第一节 翻译教学的内涵	62
第二节 翻译教学的理念与意义	64
第三节 翻译教学的原则与模式	67
第四章 文化翻译观视域下的语言文化翻译教学	76
第一节 词汇翻译教学	76
第二节 句子翻译教学	83
第三节 语篇翻译教学	90
第四节 修辞翻译教学	97
第五章 文化翻译观视域下的物质文化翻译教学	102
第一节 服饰文化翻译教学	102

► 文化翻译观视域下的翻译教学研究

第二节 饮食文化翻译教学	112
第三节 居住文化翻译教学	120
第六章 文化翻译观视域下的自然文化翻译教学	134
第一节 方位文化翻译教学	134
第二节 山水文化翻译教学	145
第三节 季节文化翻译教学	152
第七章 文化翻译观视域下的社交文化翻译教学	159
第一节 称谓语文化翻译教学	159
第二节 委婉语文化翻译教学	168
第三节 禁忌语文化翻译教学	175
第八章 文化翻译观视域下的其他文化翻译教学	181
第一节 动植物词文化翻译教学	181
第二节 习语、典故文化翻译教学	194
第三节 颜色词、数字词文化翻译教学	207
第九章 文化翻译观视域下汉语文化翻译教学研究	218
第一节 翻译中汉语文化传播的必然性	218
第二节 翻译中的“中国文化失语”现象分析	226
第三节 翻译教学中汉语文化传播的具体策略	232
参考文献	235

第一章 文化与翻译

经济全球化带来了信息传播全球化,而信息传播全球化又催生了文化全球化。语言不仅携带着一定的信息,更是文化的载体。因此,翻译不仅是两种语言之间的转换,也是两种文化之间的转换。在全球化的今天,翻译作为不同语言和文化之间沟通的桥梁,无疑发挥着重要作用。这也使得翻译和文化之间的相互制约成为必然。一些学者或者从文化的角度来研究翻译,或者将翻译置于文化的语境下来进行研究,从而促使翻译研究的文化转向。本章就围绕文化与翻译进行系统论述。

第一节 文化与翻译的内涵

一、文化

(一)文化的定义

无论是在汉语中还是在英语中,“文化”的概念都经过了漫长的演变。在此,对“文化”这一概念的历史沿革进行简要的梳理,以便增加对它的认识。

1. 汉语中文化的定义

“文化”一词在古汉语和现代汉语中有着截然不同的含义。“文化”是怎么来的呢?“文化”一词首次出现在汉代的《说苑·指武》中,来自“文化不改,然后加诛”。这句话,这里的“文化”对应于“武务”,表达的是一种治理社会的方法和主张。

南齐王融《三月三日曲水诗序》中记载：“设神理以景俗，敷文化以柔远。”在此处，“文化”是指用诗书礼乐等来感化人、教育人。

《辞海》指出，广义的文化是将人类在劳动实践过程中所创造的物质文明和精神文明相加以后的结果；狭义的文化是指社会上主流的感观思想以及相对应的制度、机构。^①

张岱年和程宜山认为，人类生存于世，就需要处理与自己、他人和事物之间的关系，在这个过程中人类就启用了一定的思维方式和行为，这就是文化。^②

金惠康指出，文化是生产方式、生活方式、价值观念以及社会准则等构成的复合体。^③

2. 英语中文化的定义

汉语中的“文化”对应于英语中的 culture, culture 一词是从拉丁文 cultura 演变而来的。该词起初是指“犁”，表示一种过程和动作，后来又转变为“培养人的技能、品质”，然后到了 18 世纪又进一步转变，表示“整个社会里知识、艺术或心灵的普遍状态”。

在学术界，首次给“文化”做出正式界定的学者是英国人类学家爱德华·泰勒(Edward Burnett Tylor)，他对文化所下的定义被视为一种经典性的定义。他在 19 世纪 70 年代出版的《原始文化》一书中强调，在民族学的框架内，文化是由知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及作为一个社会成员的人所习得的其他一切能力和习惯组成的一个整体。^④

萨姆瓦(Larry A. Samovar)等人一直致力于交际问题的研究，认为许多前辈不断在研究上投入更多的精力和心血，因此使得更多的知识、信念等精神元素以及一些物质元素展现在世人面

① 严明. 跨文化交际理论研究[M]. 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2009:2.

② 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比[M]. 北京:科学出版社,2007:27.

③ 金惠康. 跨文化交际翻译续编[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2003:35.

④ 严明. 跨文化交际理论研究[M]. 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2009:2.

前,这些统统可以称为文化。^①

美国社会学家伊恩·罗伯逊(Ian Robertson)对社会学进行了颇多思考,他认为在社会学的范围内文化就是供人们使用的物质和非物质产品。

莫兰(Moran,2004)指出,时代在变,社会环境在变,人类的价值观和生活方式也在变,这就是文化所导致的结果。文化包括物质方面,也包括精神方面。^②

(二)文化的特征

1. 动态性

由于社会环境、时代特征变得跟以前不同,人们为了求得生存,不得不创造不同的文化,因为文化终究只是人们满足自身生存需求的手段之一。每一个时代都有与之前的时代不一样的地方,因此文化始终是在变的,就像人不可能经过同一条河流。

文化又像一个洋葱,剥开外面那一层,还有里面那一层。所以,文化分为外层文化和内层文化。外层文化是人们表现在行为举止上的文化,内层文化是思想上的文化,是外层文化的内在根源。在全球化背景下,不同国家、民族之间的交往越来越多,这其中必定包含着不同文化之间的交流。文化交流可能使得文化内部要素发生“量”的变化,“量”的变化也可能促使“质”的变化。外层文化要比内层文化更容易发生变化,并且变化得更多。也就是说,发生在衣、食、住、行等方面的变化要比信仰、价值观等方面的变化更加明显。

2. 外显性

如前所述,文化具有外层和内层之分。人们的内层文化通过外层文化表现出来。因此,文化具有外显性。人作为一种有灵魂

① 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比[M]. 北京:科学出版社,2007:26.

② 侯贺英,陈曦. 文化体验理论对文化教学的启发[J]. 时代经贸,2012,(2):16.

和思想的高级动物,其行为方式就反映着灵魂和思想。在创造文化的过程中,人类将认识世界的精神成果转化为外显有形的行为方式,因而这些行为方式就构成了文化的表象,从而指导着人们的生活方向。人们一方面必须接受这些法则的规范和引导,另一方面又在这种文化中展现人生的意义和价值。正是因为文化具有外显性,所以文化差异是可观察的。一些交际冲突都是由文化差异引起的。在交际中,误解是常见的一种现象,要想尽力避免误解的产生而使交际顺利进行,就需要交际双方对同一行为表现具有一致或相近的解释。在交际过程中隐藏着一种潜在的危险,那就是差异,交际的顺利进行要求交际双方共享一套社会规范或行为准则。

3. 聚合性

每一种文化都具有一个或几个“文化内核”,这些内核具有极强的向心力,可以聚合其他各种亚文化。文化的这种聚合作用,可以使得文化在外界环境的巨变中仍然保持着自身的特色。例如,在中国传统文化中,融自然哲学、政治哲学和伦理哲学为一体的“天人合一”世界观,以及“经世济国”等精神元素,作为中国文化的“内核”,一直发挥着“整合”作用。由于不同文化有着不同的“内核”,必然导致在价值观念、认知模式、生活形态上的差异,如果交际双方不能理解对方的文化,就会导致交际冲突。

(三)文化的类型

关于文化的类型,有很多种划分方法。因选择的划分标准不同,所得出的文化类型就不同。文化是一个包容性很强的概念,因此对它进行划分的角度是比较广的。即使文化有着不同的类型,也没有高低优劣之分。文化不是用来评价的,而是应该被平等对待的。

1. 从文化结构解剖的视角

(1)二分法。文化规范塑造了该文化成员的交际方式,交际

方式是文化的外在表现。有学者从文化和交际的关系的角度,将文化分为交际文化和知识文化。

交际文化是直接影响跨文化交际的文化信息。交际文化又分为外显交际文化和内隐交际文化。外显交际文化主要是关于衣食住行的文化,是表现出来的;内隐交际文化是关于思维和价值观的文化,不易察觉。

知识文化是不对跨文化交际造成直接影响的文化,包括文化实物、艺术品、文物古迹等物质形式的文化。

(2)三分法。从微观、中观和宏观的角度,可将文化分为物质文化、制度文化和精神文化。

微观的物质文化就是人类在社会实践中创造的有关文化的物质产品。物质文化作为文化的基础部分,是用来满足人类的生存需要的,只是为了让人类更好地在当前的环境中生存下去。人从出生开始就离不开物质的支撑,物质是满足人类基本生存需要的必需品。

人是高级动物,会在生存的环境中通过合作和竞争来建立一个社会组织。这也是人与动物有区别的一个地方。人类创建制度,归根到底还是为自己服务的,但同时也会受到制度的约束。一个社会必然有着与社会性质相适应的制度,如各种规则、法律等,制度文化就是与此相关的文化。

精神文化是人类在认识世界和改造世界的过程中挖掘出的一套思想理论,包括价值观、文学、哲学、道德、伦理、习俗、艺术、信仰等,因此也称为观念文化。人与动物的一个本质区别就是,人具有思想性。人有大脑,会思考,有意识。精神文化就是有关意识的文化,是一种无形的东西,构成了文化的精神内核。

2. 从人类学的视角

文化是在人类中产生并发展的,因此文化学与人类学无法脱离关系。想要研究人类,无法越过文化这一层面。人类文化相当于一个金字塔,处于金字塔底部的是大众文化,金字塔中间的是

深层文化,金字塔顶部的是高层文化。

大众文化是普通大众在共同的生活环境下共同创造出来的一种生活方式、交际风格等。

深层文化是不外显的,是内隐的,对大众文化有着指导作用,包括思维和价值观等。

所谓高层文化,又称“精英文化”,它是指相对来说较为高雅的文化内涵,如哲学、历史、文学、艺术等。

3. 从支配地位的视角

文化一旦产生,就对生活在其中的人有着一定的规范作用和约束力。人从出生起,就开始接受文化的熏陶。文化是由人创造的,社会中的人又是形形色色的,因此文化不是单一的。一个社会中通常有多种文化,人们最终会按照哪一种文化规范来生活,就要看文化的支配地位了。因此,有人从文化的支配地位的视角,将文化分为主文化与亚文化。

所谓主文化,是指在社会上占主导地位的,并被认为是人们普遍接受的文化。主文化在共同体内被认为具有最充分的合理性和合法性。主文化具有三个属性:一是在权力支配关系中占主导地位,得到了权利的捍卫;二是在文化整体中是主要元素,这是在社会的更迭中形成的;三是对某个时期产生主要影响、代表时代的主要趋势,这是时代的思想潮流决定的。

相对应地,亚文化是在社会中占附属地位的文化,它仅为社会上一部分成员所接受,或为某一社会群体所特有。亚文化也有两个属性:一是在文化权力关系中处于从属地位;二是在文化整体中占据次要的部分。虽然亚文化是与主文化相对应的一种文化,但是二者不是竞争和对抗的关系。值得注意的是,当一种亚文化在性质上发展到与主文化对立的时候,它就成为一种反文化。在一定条件下,文化与反文化还可以相互转化,它们不是积极与消极的代名词。

4. 从语用学的视角

语用学告诉我们,语言的意义需要根据具体的语境来确定,所以语言依赖于语境。既然语言的意义和语境分不开,文化和语言又分不开,那么文化和语境也是分不开的。文化对语境有一定程度上的依赖,但是不同的文化对语境的依赖程度是不尽相同的。在某些文化中,人们的交际受语境的巨大影响,而在某些文化中,人们的交际受语境的制约较小。

按照文化对语境依赖程度的不同,可以将文化分为低语境文化和高语境文化。低语境文化是指对语境的依赖程度较低、主要借助语言符号进行交际的文化。高语境文化是指对语境的依赖程度较高、主要借助非语言符号进行交际的文化。在低语境文化中,人们大都是通过符号来传递交际信息的。而在高语境文化中,交际环境和交际者的思维携带着大部分的交际信息。由此可见,语言信息在低语境文化中显得更为重要。在低语境文化中,人们要求或期待对方的语言表达要尽可能清晰、明确,否则他们就会因信息模棱两可而产生困惑。而在高语境文化中,人们往往认为事实胜于雄辩,沉默也是一种语言。因此,低语境文化与高语境文化的成员在交际时易发生冲突。

二、翻译

(一) 翻译的定义

为了让人们更加全面、深刻地了解翻译,也为了让译者能够更加出色地完成翻译任务,国内外一些学者都曾经对翻译下过定义,这些定义不完全相同。

国外的很多学者主要从等值或对等的角度来界定翻译。英国著名翻译理论家卡特福特(J. C. Catford)从等值的角度来界定翻译,认为翻译就是在保证等值的前提下用译语文本去替换源语

的文本。^① 美国著名翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)坚持对等翻译观,认为翻译就是将源语文本呈现出来的风格以及表达的意义,用最自然、最接近的译语对等地体现出来。斯莱普(Slype)也是从对等的角度来定义翻译,认为翻译是在实现意义对等的条件下将源语文本用译语文本替换。

国内的翻译学者在对翻译的描述上虽然有所差异,但是对翻译的本质的认识是基本一致的。有的认为翻译是用译语传递源语的内容,有的认为翻译是用译语传递源语的意义,有的认为翻译是用译语再现源语的世界。

沈苏儒从发送者和接受者的角度来审视翻译,认为源语文本是某一文化背景中的发送者发送的内容,而翻译就是用译语将这些内容传达给译语文化背景中的接受者。张培基将翻译视为一种重新表达的语言活动,认为翻译就是用译语重新表达源语的内容。冯庆华从语言形式的立场出发,认为翻译是用译语形式传递源语形式所携带的内容的一种语言活动,同时是一门创造性的语言艺术。

王宏印以译者和文本价值为切入点,指出翻译是以译者为主体,用译语准确转换源语,从而获得与源语类似的文献价值的一种创造性思维活动。孙致礼基于文化发展的角度,提出翻译是用译语来揭示源语的意义,从而实现文化的交流与发展以及社会文明的进步。谭载喜将翻译视为有艺术性质的技术,认为翻译是用译语来再现源语的意义创造性过程。

张今从社会沟通的视角来界定翻译,认为源语文本反映了一种现实世界,翻译就是用译语来再现这种现实世界,进而实现两个语言社会的沟通,达到推动本语言社会的政治、经济和文化前进的目的。

综上所述,翻译从根本上讲就是两种语言的转换,在这个过程中译者要注意源语和译语的语言差异、文化差异,从而将源语

^① 何江波. 英语翻译理论与实践教程[M]. 长沙:湖南大学出版社,2010:2.

的信息传递给译语读者。

(二) 翻译的过程

1. 理解

译者在翻译过程中的第一步就是分析和理解原文。译者只有将原文理解透彻了,才能进一步将源语文本转换成译语文本。理解是翻译中最关键的过程,同时也是最容易出现纰漏的过程。在理解源语文本的过程中,译者主要从以下三个方面来分析源语文本。

首先,分析源语文本的体裁。文本的体裁不同,对翻译的要求可能就不同。对于不同类型的文本,需要采用不同的翻译策略或方法,如文学文本的翻译要求译者在翻译的过程中发挥创造性,商务文本的翻译对信息传递的准确性要求较高。分析了源语文本的体裁,也就是了解了源语文本的文体风格,译者可以据此思考译语文本所采用的文体风格。

其次,分析源语文本的文化背景。翻译实际上就是一种跨文化交际活动。在跨文化交际中,交际双方必须清楚地了解对方的文化背景,否则就有可能产生交际冲突。同理,译者在翻译源语文本时也要了解源语的文化背景,只有这样,译者才能准确地理解原文,进而忠实地传递原文的信息,避免在翻译中出现文化冲突。

最后,分析语言现象和逻辑关系。在分析了源语文本的宏观方面以后,就需要分析微观的语言和逻辑了。语言是源语文本的外在表现。语言现象不仅包括语音、语法规则、词汇构成等层面,还包括语义的层面,如一词多义、多词同义等。另外,每一种语言都是思维的反映,是实现思维、传达思维的工具,思维就是逻辑分析的方式。既然翻译是跨语言的转换活动,那么就属于语言逻辑活动。逻辑贯穿于翻译过程,译者不仅通过逻辑分析来理解原文,更要通过逻辑方式来进行译语的表达。语言表达不能仅仅

合乎语法规则,还要合乎逻辑,否则表达也就失去了意义。

总之,对源语文本的准确理解,应该涉及以上三个方面,缺一不可。

2. 表达

在翻译中,理解是表达的前提,表达是理解的终极目标。表达就是用译语来转换源语的过程。表达是否足够精准,在很大程度上取决于译者对源语文本的理解以及译者的双语语言能力。余光中指出,翻译作为一种心智活动,其中无法完全避免译者的创作。创作即是创造性思维发挥作用的体现。在互联网+的时代背景下,新经济的发展以创新为驱动,而创造性思维作为一切创新成果的源头和内核更是重中之重。在翻译实践中,译者如果没有创造性思维,根本不可能实现语言间的高质量转换。翻译过程中需要的创造性思维表现在译者认识到翻译难点,然后通过灵活运用各种知识,重新组织语言并形成恰当的译文。创造性思维的关键特色在于“奇”“异”。具有较大难度的政论文本翻译更需要创造性思维的参与。

由于中、英两种语言具有不同的语言特点,并且归属于两种不同的文化。译者必须跳出源语文本的形式框架,用另一种语言来表达源语文本的语义,进而在双语文本之间找到共享结构,这个过程必定需要创新思维。例如,中国数千年文化积淀的一些成语、古语、俗语、诗词和典故,无法在英语中找到对应结构,此时译者就需要通过创造性思维的发挥,将深厚的中国语言文化的内涵准确地传递给译语读者。只有具有创造性思维的译者才能突破各种壁垒,使文化因子在交流双方之间顺畅流转。

创造性思维既贯穿于对源语理解的过程,也参与译语表达的过程。创造性翻译可以通过重新表达来实现。重新表达是指当源语文本中的语言结构所表达的意义无法在译语中找到对等的语言结构来表达时,译者必须结合整个源语文本和自己的各种知识,在译语中创造与源语文本中意义对等的新的语言结构,这显